

地图 37 自行车 Map 37 Bicycle

1. 条目

关于自行车的历史起源说法非常多样，一般来说，以 1791 年法国人西夫克拉(Syvrac)将原本四轮的马车改良成为二轮的“木轮车”，是目前被公认为人类最早发明的自行车。此后历经 1818 年卡尔·德莱斯(Karl Drais)、1840 年麦克米伦(Thomas Mcmillan)、1886 年约翰·斯塔利(John Kemp Starley)、1888 年约翰·邓洛普(John Boyd Dunlop)等多人的改良后，才较为接近今日为我们所熟悉之自行车的样貌(Andric1992)。

接著，若参照下列文献之记载，可得知自行车传入中国的时间点，约在 19 世纪 60 年代，且至今也不过仅只有 140 年的历史。但是称呼自行车的词形却已经多达几十种，其中出现频率高的更形成较为明确的地域差异。因此，为理解为何会产生自行车称法上的地域差异，有需要针对自行车可能传入的途径加以进行讨论。此外，亦需详加指出影响自行车方言表现的因素，可能还会受到自行车的车型、样貌、速度，以及当时社会环境与人的感受等。

2. 词形的分类

指称〈自行车〉的词形可以分成如下七大类。

A. “自行-”系

- A-1 自行车、自行车儿、自行车子
- A-2 自行马马子(只出现在宁夏中卫一点)
- A-3 自动车、自转车、自由车、自然车

B. “脚踏-、骺踏-”系

- B-1 脚踏车[kioʔ tʰɔp tɕʰia][tɕieʔ deʔ tsʰo][tɕio tʰa tsʰɿ]、脚踏车儿、脚踏车子、脚蹬子
- B-2 骺踏车[kʰa taʔ tsʰia][kʰau ta tɕia]
- B-3 踏脚车[daʔ tɕia tsʰo]、踏骺车[təʔ kʰɔ tsʰo]
- B-4 脚车[kioʔ tsʰa][tɕioʔ tʰa]、骺车[kʰa tsʰia]

C. “单-”系

- 单车、单车子、单车儿

D. “钢丝-、线-”系

- D-1 钢丝车、钢丝儿、钢丝车子
- D-2 线车、线车子、线车嘞

E. “洋-”系

- E-1 洋车、洋车儿、洋车子、洋车得
- E-2 洋马、洋马儿、洋马马
- E-3 洋驴、洋驴儿、洋驴子、洋驴车

F. “车子”系

- F-1 车子、车儿、车得
- F-2 骑车子

G. 其他

- 铁马、铁驴 • 公鸡车、犬车、彘车[pio tʰie]

- 二轮车、旅行车、孔明车、米筛车、津车、车轮子、细车子、杆子车、急行车

3. 分布特征与解释

首先指出，F 系“车子”的形成，必定是自行车在普及全国各地，并成为老百姓最常使用的移动工具之后，所形成的一种简称。“车子”系的分布点多数都是在淮河以北的北方地区，而说“车子”的地点往往也使用“自行车”或“洋车”，故据此可推，“车子”是“自行车”或“洋车”的简称。

除了 F 系“车子”和 G 类“其他”类以外，其余五大类按照分布领域又可以归纳成为三大类：

- 1) A 系“自行-”和 E 系“洋-”多数分布于淮河-秦岭以北地区，以及四川、贵州等西南地区。总体来看，两者的分布有叠加或毗连的现象，但“自行-”的势力一部分已经扩大到南方地区。
- 2) B 系“脚踏-、骺踏-”多数分布于北自山东南至广东东部的沿海地区，以及安徽和江西。
- 3) C 系“单车”集中于两广地区，也分布于江西南部、湖南、云南、贵州，以及四川的一部分地区。D 系由“钢丝-”类和“线-”类构成，两者的分布在江西、湖北和安徽的省界一带会合，北自江苏东北南至湖南、江西形成长江型分布。然而，“线-”类的分布又在湖南及江西与“单车”会合，形成连续性分布。

以上叙述是从各类词形在地理空间上的分布格局为出发点，下述也将参照文献记载，进行历史文化层面上的考察。

1. “洋-”和“自行车”

就维基百科(中文版)的资料指出：“脚踏车”大约于 1875 年传入中国，脚踏车最初称为“洋马儿”。由于欠缺参考来源，故对此论述须持保留的态度。但可确认的是，“洋马车”的说法仍在四川、贵州等西南地区保留着。故可推测：〈自行车〉在 19 世纪传入华北地区时，可能先在天津登陆，继之在京师地区流行，并被称作“洋马”或“洋驴”，后来连东西带称法都普及至淮河以北地区，继而才传至西南地区，而北方的“洋马”则改称为“洋车”。

“自行车”这名称的形成与普及可能比“洋马”晚出现。它可能由于词形本具有更大的吸引力，且在北方地区急速普及，并致使“洋马”或“洋车”的势力缩小。另一方面，虽说“自行车”的文献始见于 1868 年《上海新报》。但可惜的是，文中内容主要仅针对〈自行车〉刚传入中国的情景进行介绍。故按照方言地图，我们很难看出“自行车”从上海地区传播的痕迹，仅能认为这一称法先在京师地区流行。

2. “脚踏车”

就“脚踏车”一词，目前可见于 1872 年 8 月 12 日《申报》的〈续沪北竹枝词〉，其内容为：“前

后单轮脚踏车,如飞行走爱平沙。朝朝驰骋斜阳里,飒飒声来静不哗”。此外,在《点石斋画报》中亦有1891年的〈西妇善脚〉、1897年的〈赛脚踏车〉、1897年的〈训犬成军〉、1898年的〈同轨蒙麻〉、1898年的〈轮车赛会〉等图像曾对自行车进行描述。再者,若进一步检阅这些图像后,可发现有关自行车的记载文字大多采用“脚踏车”一词。故此我们推测,“脚踏车”这一称法很可能在上海地区产生之后随着〈自行车〉这一工具的普及传播到江苏、浙江、山东等沿海地区,往西沿着长江也传播到安徽、湖北东部以及江西。“脚踏车”的首位语素在福建替换为“骹”,此乃同义代替(参见《第一集》地图37〈蹠子骨〉、地图40〈膝〉)。

3. “单车”和“钢丝-、线-”

关于这三种称法,由于目前缺乏相关的文献和史料,只能凭方言地图进行考察。

“单车”、“线车”和“钢丝车”这三种词形形成连续性分布。我们据此事实提出一种假说:

单车 > 线车 > 钢丝车

自行车传进中国的登陆点,除上述的天津、上海外,还有广州。据此可推测,亦有受到属于当时英国殖民地香港影响的可能性,而后才渐往广东地区扩散。此时自行车称作“单车”,这一称法着眼于“前后单轮”的特征,相对于马车的“前后双轮”。自行车及“单车”的名称后来往北传播到江西、湖南等内陆地区,而在其传播过程中,亦有改称为“线车”,进而成为“钢丝车”。这两种称法着眼于自行车的车轮多用钢丝线来加强其车轮的强度。而安徽、江苏等长江下游地区原为“脚踏车”的分布地区,亦有不少地点接受了“钢丝车”的称呼,且似乎正在竞争著,其原因不外乎是后者理据性较高的缘故。

总之,自行车传进中国主要有三个登陆点:天津、上海、广州。在这三大口岸登陆的自行车,各以不同的名称来称呼。在天津登陆的自行车当初被称作“洋马”或“洋驴”,后来改称为“洋车”。然而,不知自何时起,京师地区开始流行“自行车”这一称法。在上海登陆的自行车被称作“脚踏车”,并向长江及沿海地区扩散。在广州登陆的自行车被称作“单车”,但在其向内陆地区传播的过程中,亦有改称为“线车”和“钢丝车”等的说法出现。

关键词: 新来事物的传入及传播、通俗词源

Summary

When examining the terms of a newly introduced item and their changes, two different phases should be considered. The first phase is when the item, in this case ‘bicycle,’ is given a name and both the item and

its name spread among the people. The second phase is when the name changes as the item comes to be known, reflecting the cognitive style of speakers in each region toward the item.

Bicycles were introduced into China from the Western world in the mid-19th century. Therefore, this item has been known in China for only about 140 years, but it should be noted that there are different lexical forms having fixed distribution areas. This map classifies six major types, which are then grouped together into three:

Group 1: Type A *zixing*-自行-‘self-going’ and Type E *yang*-洋-‘western’ both primarily exist in the North of the Huai river, as well as in the Southwest.

Group 2: Type B *jiaota*-脚踏- and *qiaota*-骹踏-(both meaning ‘foot pedal’) is observed along the coast from Shandong to eastern Guangdong, as well as in Anhui and Jiangxi.

Group 3: Type C *danche* 单车‘single (wheel) vehicle’ and Type D *xianche* 线车‘wire vehicle’ and *gangsiche* 钢丝车‘steel vehicle’ extend successively from Guangdong to Jiangxi and Hunan up north, and then to Anhui and Jiangsu, and the third one has eventually intruded and cut off the area of Group 2.

Combining the above facts and records in various works of literature, we can assume that there were three different routes of introduction/transmission of bicycle in(to) China, as follows:

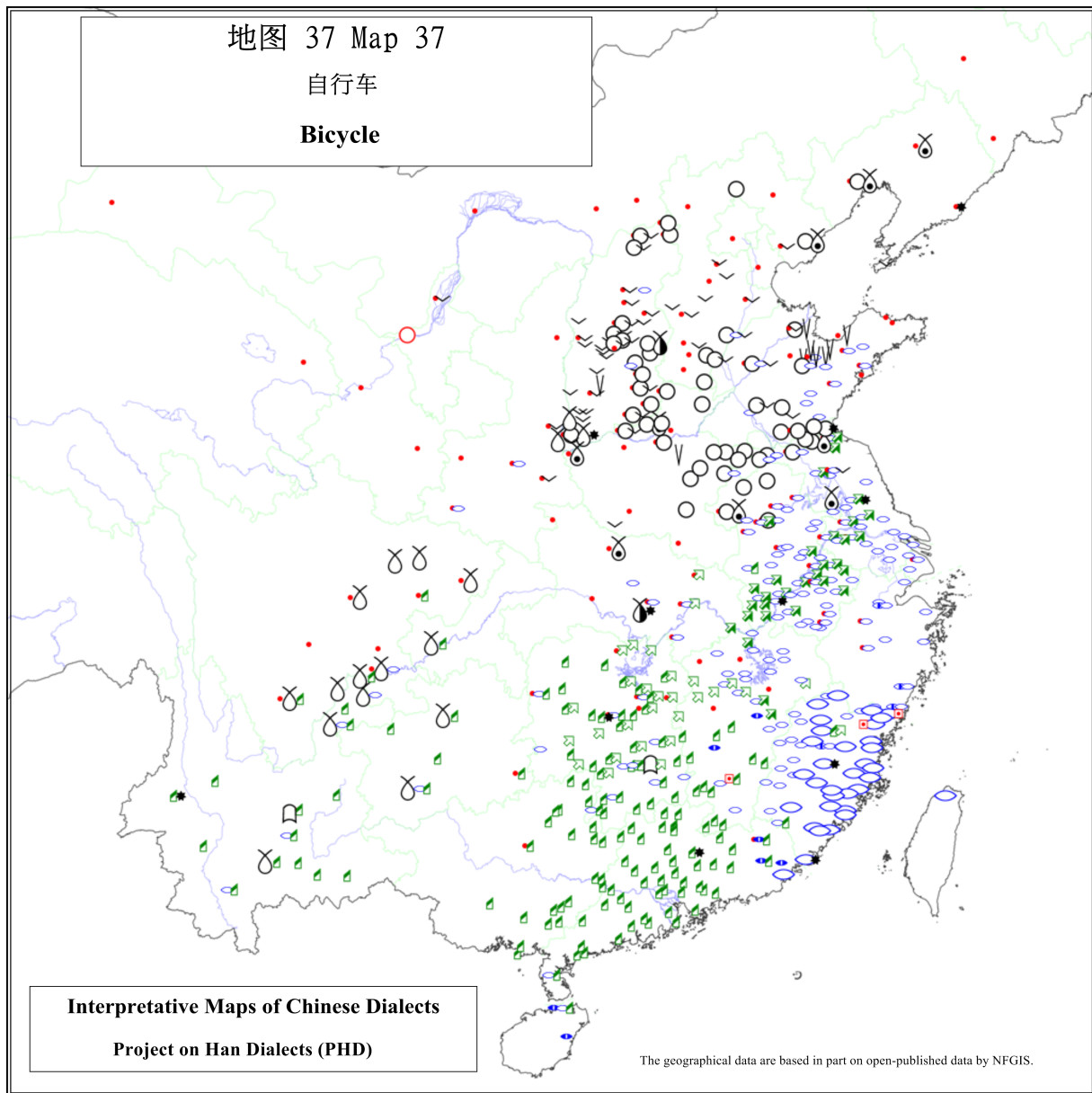
Route 1: They were introduced into Beijing from Tianjin and further transmitted to the North and Southwest. Though originally called *yangma* 洋马 ‘western horse’ or *yanglü* 洋驴 ‘western donkey’, they came to be called *yangche* 洋车 ‘western vehicle’, and the form *zixingche* 自行车 ‘self-going vehicle’ spread in the North later on.

Route 2: They were introduced into Shanghai and transmitted along the coast, where they were called *jiaotache* 脚踏车 or *qiaotache* 骹踏车 (both meaning ‘foot pedal vehicle’).

Route 3: They were introduced into Guangzhou and transmitted to the North. The change *danche* 单车 > *xianche* 线车 > *gangsiche* 钢丝车 occurred along the way.

Keywords: Propagation route of the new product, folk-etymology

(金湘斌, Xiangbin Jin)



A. 自行 zixing- / Selfgoing-

- A-1 自行车 zixingche
- A-2 自行马 zixingma
- ▣ A-3 自动车 zidongche, 自由车 ziyouchu etc.

B. 脚踏 jiaota-, 骹踏 qiaota- / Foot pedal

- ◊ B-1 脚踏车 jiaotache
- ◉ B-2 骹踏车 qiaotache
- ◑ B-3 踏脚车 tajiaoche, 踏骹车 taqiaoche
- ◒ B-4 脚车 jiaochu, 骹车 qiaochu

C. 单 dan- / Single-

- ♣ D-1 单车 danche

D. 钢丝 gangsi-, 线 xian- / Steel- or Wire-

- ♣ D-1 钢丝车 gangsiche
- ♢ D-2 线车 xianche

E. 洋 yang- / Western-

- E-1 洋车 yangche / Western vehicle
- ⊗ E-2 洋马 yangma / Western horse
- ⊙ E-3 洋驴 yanglü / Western donkey

F. 车子 chezi / Vehicle

- ∨ F-1 车子 chezi
- ∩ F-2 骑车子 qichezi

G. 其他 / Others

- ♣ 铁驴 tielü, 铁马 tiema / Iron donkey or horse
- ♢ 公鸡车 gongjiche, 犬车 quanche etc.
- ★ 二轮车, 旅行车, 孔明车, 米筛车 etc.

地图 38 “房、屋”的类型 Map 38 Typology of ‘House’ and ‘Room’

1. 条目

在现代汉语普通话里“房”指 house, “屋”指 room, 但从历时来看, “房”、“屋”的所指恰恰相反。许慎《说文解字》第 12 篇云, “房, 室在旁也”, 刘熙《释名》释宫室云, “屋脊曰葺”。又, 我们在《第一集》地图 44-3 的解说(p.246)指出, 在指称〈厨房〉的词形中, “-房”有分布于“-屋”的外缘的倾向。现按照“古词易于保留在复合词中”这一原则, 我们推断, “房”的所指原为 room, “屋”的所指原为 house。

有关“房、屋”的地图已见于《汉语方言地图集》词汇卷 101-104。本地图是类型地图, 旨在考察词形所指的逆转现象是如何产生的。

2. 词形的分类

地图将各种类型分成三大类, “一”符号的左侧标示表 house(整所房子)的词形, 右侧标示表 room(一间屋子)的词形。这里不标“子”尾。

A. 原型(Proto-type)

- A-1 “屋一房”(room 义的词包括“房间”)
- A-2 “屋一屋房”
- A-3 “屋一间”(“间”为单音节, 可带“子”尾)
- A-4 “厝一房”(room 义的词包括“房间”或“间”)

B. 无区别型

- B-1 “房一房”(room 义的词包括“房间”) [南京型]
- B-2 “屋一屋” [山东型 1]

C. 颠倒型

- C-1 “房一屋” [普通话型]
- C-2 “宅一屋” [山东型 2]
- C-3 “房一家”或“房一舍” [山西型]

D. 其他

- “房屋一房间” • “房一房屋”
- “荡户[diǎo vu]一房间”、 “□[tɕi]一单□[tō tɕi]”

3. 分布特征与解释

地图上的分布呈现南北对立格局, 即“原型”主要分布于长江以南地区(湖南、广西以东), “无区别型”及“颠倒型”主要分布于北方以及西南地区。但广西有“屋一屋”(山东型 1), 北部吴语地区有“房一房”(南京型), 均表现出北方方言的渗透。

“原型”有四种次类, 其中最古老的应为 A-1 类“屋一房(间)”。A-4 类“厝一房”分布于闽语地区, 其“厝”是“屋”的同义代替。A-3 类“屋一间”集中于江西及广东东部, 与 A-1 类毗邻分布。据此推测, “间(子)”是“房间”的“房”脱落所致。

我们认为, “颠倒型”是三种大类型当中最新的类型, 必定经历了“无区别型”的阶段:

原型 → 无区别型 → 颠倒型

“无区别型”有两种次类: “房一房”(南京型)和

“屋一屋”(山东型 1)。“屋一房”变成“房一房”或“屋一屋”, 这种变化的结果导致了同一词形兼指两种词义范畴的“同音冲突”, 但同时也是词汇系统的经济化, 此时两种词义范畴的区别由量词承担。因此, 这种变化也会在各地平行发生。

“颠倒型”有四种次类, 其中 C-2 类“宅一屋”(山东型 2)从“屋一屋”(山东型 1)变来; C-3 类“房一家”或“房一舍”从“房一房”(南京型)变来, 这种变化均出于词形分化的需要。C-1 类“房一屋”(普通话型)的形成机制与 C-3 类相同, 但可能由方言接触诱发, 否则无法说明为何 room 义词会由“房”改为“屋”。我们认为, 北方早期存在“原型”(“屋一房”), 而后来“南京型”(“房一房”)传至北方地区。这致使“原型”中 house 义的“屋”由“房”代替, 但“屋”并未因此消失, 反而转移到 room 义上了。换言之, “原型”和“南京型”的冲突导致了推链式的词汇变化。而“南京型”可能先在江淮地区产生, 然后由陆地传至山东, 并产生了“屋一屋”。

关键词: 南北对立、所指的颠倒、不同词汇系统的冲突

Summary

This is a typological map, which exhibits the variations of the relationship between the lexical forms, mainly *fang* 房 and *wu* 屋, and their referents ‘house’ and ‘room’. The followings are three major types, for each of which the most typical sub-type is presented:

Proto-type: house: *wu* / room: *fang*

No distinction type: house: *fang* / room: *fang*

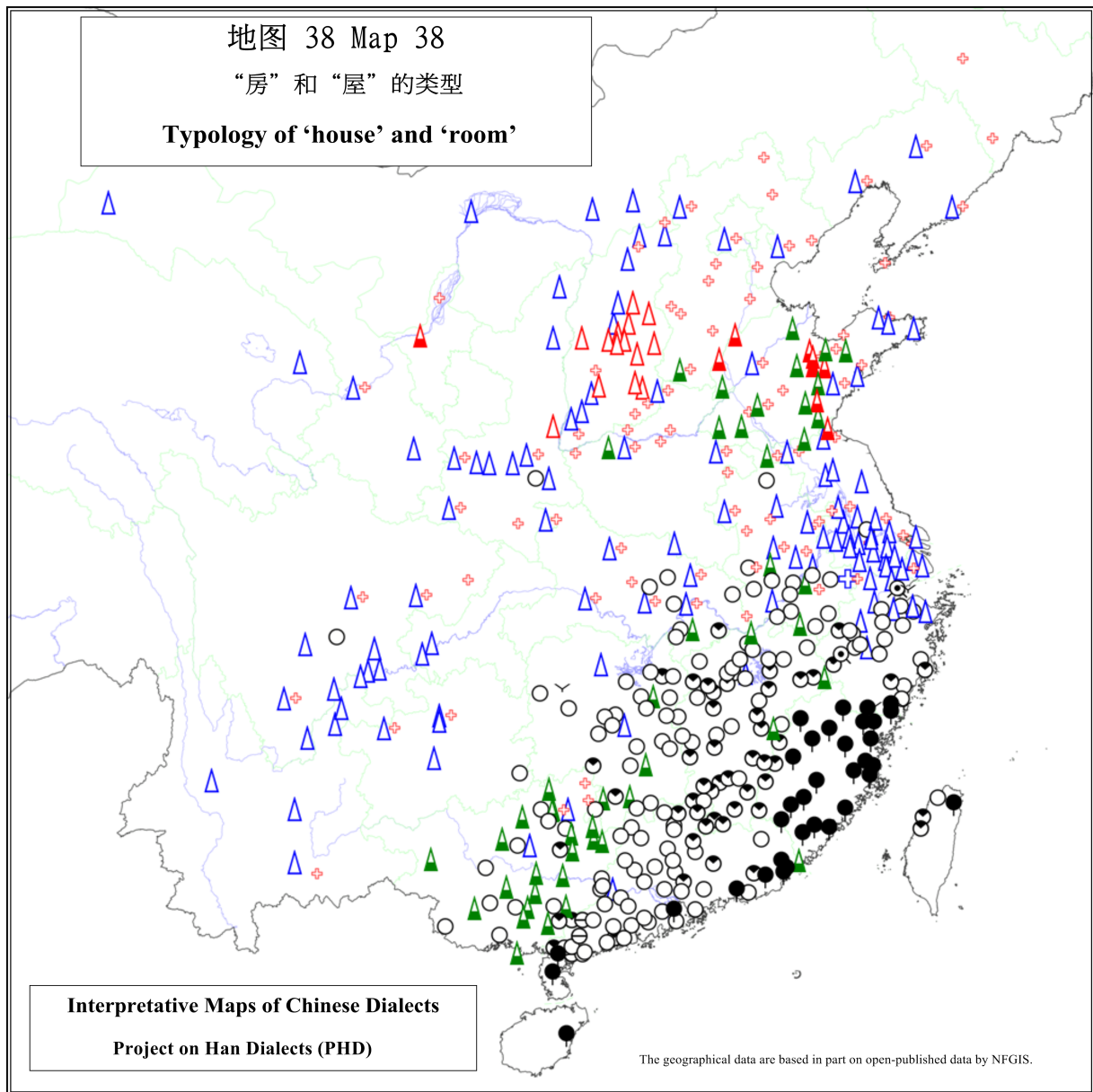
Reversed type: house: *fang* / room: *wu*

The “proto-type” concentrates in the South, and the other two types are distributed in the North, thus exhibiting the North-South opposition.

We assume that the “proto-type” changed to the “no distinction type”, and subsequently changed to the “reversed type”, the one used in standard Putonghua. Presumably, the “proto-type” once existed in the North, and collided with the “no distinction type”, which seems to have been transmitted from Jianghuai. As the result of collision, *wu* for ‘house’ was substituted by *fang*, but *wu* was never excluded from the lexical system, instead, it was “pushed” by *fang* and came to refer to ‘room’.

Keywords: North-South opposition, reversal of referents, contact of two lexical systems

(岩田 礼, Ray Iwata)



A. 原型 / Proto-type

- A-1 屋 wu - 房 fang, 房间 fangjian
- ⊖ A-2 屋 wu - 屋房 wufang
- ◐ A-3 屋 wu - 间 jian
- A-4 厝 cuo - 房 fang, 房间 fangjian, 间 jian

⊕ 房 fang - 房屋 fangwu

∨ 其他

B. 无区别型 / No distinction type

- △ B-1 房 fang - 房 fang, 房间 fangjian [南京型]
- ▲ B-2 屋 wu - 屋 wu [山东型 1]

C. 颠倒型 / Converted type

- ⊕ C-1 房 fang - 屋 wu [普通话型]
- ▲ C-2 宅 zhai - 屋 wu [山东型 2]
- △ C-3 房 fang - 家 jia, 舍 she [山西型]

D. 其他

- ⊙ 房屋 fangwu - 房间 fangjian